

认知语言学与翻译

萧立明

(中南大学外国语学院, 湖南长沙, 410073)

摘要:当代翻译学将语言学作为研究的基础学科。西方兴起的认知语言学是建立在哲学框架上的语言观,对翻译有更深远的影响。认知语言学经验观、突出观和注意观的三大观点,有利于指导我们来探讨翻译的原则与方法。

关键词:认知语言学;翻译学;经验观;突出观;注意观

中图分类号:H315.9 文献标识码:A 文章编号:1672-3104(2005)05-0572-04

我国翻译理论工作者在翻译学构建问题上基本有一个共识:翻译学由三大主干学科组成,即语言学、哲学和文化学。最近十几年来新兴的认知语言学是一种反对以生成语法为首的主流语言学的基础上而建立起来的新语言学派。这种新的研究原则和方法在国外已达到成熟阶段。国际认知语言学学会的成立以及系列丛书的出版就是其成熟的标志。科学发展史告诉我们,学科往往是通过学派的对立和学术观点的冲撞而得以发展的。既然翻译学首先离不开语言学,那么对这种新研究方法的学习以及对它在翻译理论研究中的地位就不得不进行一番探讨。本文就认知语言学经验观、突出观和注意观的三种表征来对翻译原则和方法进行初步探讨。

一、经验观与翻译

认知语言学的哲学基础是经验主义哲学或非客观主义的经验现实主义哲学。其经验主义认知观首先体现在如下表述:思维是不能脱离形体的,即用来连接概念系统的结构来自身体经验,并根据身体经验而有意义。由此可见,思维和形体是相互依存的。早就有马列经典哲学家说过,语言是思维的外壳。而现代的沃尔夫假说也表述思维与形体的关系,只不过更极端而已,即认为一个人习惯运用的语言结构影响其人的思维方式和行为方式。认知语言学不仅认为概念系统和结构系统共存,而且揭示语言结构来自身体的经验,并根据身体经验才有意义。根据思维体验观,翻译就不是一个单纯的对原语解码

和用译语重新编码的过程,而是一个双重认知过程。单纯的解码和编码把原语和译语都看成是自足的系统,运用语言结构的各个层面(即音位层、词层、词组层、句层、篇章层)的规则去追求等值。对某些语言材料来说,这种翻译不能不说是有效的。但是对文史哲之类的语言材料来说,单纯的解码和编码的翻译往往顾此失彼,难能达到等值。

翻译的双重认知过程如何理解呢?笔者以为,这个过程可解释为对原语概念系统及其结构系统的内在联系和译语概念系统及其结构系统的内在联系进行比较分析的过程。通过比较分析能找到同质时,翻译尽可能追求结构上基本等值的效果。而比较分析发现异质时,则难以达到结构上的等值,所以各种翻译原则和技巧就必须加以运用,以使原语的实质内容不流失或将内容流失减少到最低限度。这里不妨将笔者三十年前充当现场翻译时遇到的一个翻译难题作为例子进行讨论。三十年前,笔者借调到某国家重点工程任翻译时,在美国《时代》周刊读到一篇政论文章,在谈到某国政治形势时有句这样的话:

The coalition government is a shotgun wedding.

这句话的疑点是 *shotgun wedding* 这一词语。参考当时能找到的词典,只有 *shotgun*,意思是散弹枪,猎枪。可是这枪如何跟 *wedding* (婚礼)组成一个短语呢?这短语又是什么含义呢?与同行进行讨论,因工具书的缺乏,始终没有令人满意的答案。我们也去请教当时的对口外籍专家。但他们都是工

收稿日期:2005-10-08

作者简介:萧立明(1941-),男,湖南邵阳人,中南大学外语学院教授,主要研究方向:应用语言学、英汉语比较研究、当代翻译学。

程技术人员,对文史哲方面的表达方式也不是了如指掌。概念和形式之间的联系脱节,对原文的理解就搁浅了。即使是英美人,由于本身没有某一特定文化方面的经验,这一特定方面的有关词语对他来说,同样没有确切的含义。后来在一本名为《I Hear America Talking》的专门谈美国用语的工具书中终于找到 *shotgun wedding* 这一词条,释义竟然有一页之多。概括起来,*shotgun wedding* 几乎可以涵盖美国西部开发的全过程。

在美国西部开发的历程中,随着经济的发展,人们开始打通陆路交通。首先是邮路。当时汽车还没有发明,陆路主要靠马车。马车运输要通过密西西比河流域和中西部未开放地区。当时,邮车遭窃的事,时有发生。后来邮车靠武装押送,武装人员当时的武器就是 *shotgun*(散弹枪),所以,*shotgun* 一词在美国英语中长期又成了“保镖”的代名词。美国西部单家独户的居民也都有散弹枪,用以自卫。西部的无业青年,也就是西部牛仔,有的跟姑娘谈爱,常常未婚之前就使姑娘怀孕。姑娘的父亲为了保护自家的名声,往往趁牛仔不备时,在其身后掏出散弹枪,强迫牛仔当日跟自己的女儿完婚。这就出现了 *shotgun wedding* 这一词语,后来引伸为被强迫而为的事。有了这个历史背景的认识,再联系全篇的语境,前面《时代》周刊上那句话的意思就一清二楚了。

但是翻译要考虑译语读者的接受程度,也就是在译语中找到概念和形式的统一。绝对的统一往往难以达到,因为两个语族的历史体验和生活体验不尽相同。所以翻译的理解阶段只能是翻译全过程的第一步!在翻译过程的译语表达阶段,就不可避免地运用各种原则和技巧。以上述政论为例,如果我们认为某个词语,如 *shotgun wedding*,在整个语篇中是一个核心概念,非得采用异化原则不可,我们当然可以采用直译加阐述的技巧。例如毛泽东在论帝国主义和各国反动派外强中干时,有人把“纸老虎”译成 *scarecrow*,毛泽东要中断谈话,坚持要译成“*paper tiger*”。这是因为,“纸老虎”是整个话语的核心内容,所以非直译不可。如果一个词语不是语篇的核心概念,我们就不必苛求原质原味,而采用归化原则,将其引伸义译出即可。如果原语和译语的概念和形式联系虽不绝对相同,但有某种相似,我们也可以采用融合法,例如我国翻译界有学者常提到的一个例子。即将英语成语 *to kill two birds with one stone* 译成“一石二鸟”,我想这比“一箭双雕”要高明,因为它试图融合两个语族的体验。这种方法用

来处理跨文化交际是得体的,因为这种方法把两种文化置于平等的地位。周谷城先生曾指出,国际文化交流的总趋势,不是一种文化并吞另一种文化,而是各种文化的融合。笔者认为,能做到融合,是最理想的方法。

二、突出观与翻译

认知语言学认为思维具有完型特征,所以语言结构就与人的概念知识、身体经验以及话语功能有关。由此可见,任何话语或语篇首先得把它视为一个整体,词、句、段离开这个整体,语义就不明确。在语言结构中,部分与整体不能分割;而且整体决定着对各部分的选择和安排。认知语言学还认为,语言结构中信息的选择和安排是由信息的突出程度决定的。这就是所谓突出观。在语言表达中,突出观是十分明显的,例如英语的主动语态和被动语态。主动语态往往突出动作的执行者,而被动语态往往突出动作的受事者。例如, *A car ran over a child*, 突出肇事主体为汽车,而不是其他。如果我们说 *A child was run over by a car*, 突出的是受事者,而不是汽车这一肇事主体。

话语功能不同,突出的表现形式也就不同;各种文体的运用就是典型的例子。以叙述文为例,一般叙述文都是按自然时间顺序来展开的。但新闻报道这种叙述文则不一样,信息的突出程度决定信息的选择和安排。现在我们来查看一个英语文本:

**GIANT METEOR HITS VIRGINIA
BURIES TREES BENEATH IT IN DEPRESSION
OF 500 SQUARE FEET
Had Orange Tail with Blue Tip**

NORFOLK, Va., May 12 - The chock of a 20-ton meteor which crashed to the ground in an isolated spot in Nottaway county, 12 miles northwest of Blackstone, late night, was felt for a radius of 50 miles, while the brilliant glare of the incandescent body illuminated the heavens over southern Virginia and sections of North Carolina.

The trail of light was visible in this city, at Richmond, and at points along the James river, creating general excitement among the Black peo-

ple .

The meteor, composed of a metallic substance, crashed into a grove of oak trees with an explosive roar, some distance from any house, making a hole with an area of 500 square feet and burying several trees with it. Flames immediately shot up, which were visible for many miles, while trees caught fire .

A party of scientists and newspaper men immediately left Richmond and this city for the scene, which is 120 miles west of Norfolk .

The shock of the fall was felt at Lawrenceville, Petersburg, Chase City, and other points. At Lawrenceville, 100 miles west of here, and at Chase City for windows were rattled and house shaken .

In Norfolk the meteor appeared to be about half the diameter of the full moon and much like a street arc light. Its tail, of orange brilliance, with a sharp blue flame fading out at the extreme end, apparently was about 10 or 12 times as long and fully as broad as the body. It fell diagonally from the zenith and at an angle of about 45 degrees. The downward course was leisurely .

从上文可以看出,内容完全随信息的突出程度而安排,首先是流星坠落的事件本身,其次是陨石造成的后果,再描绘流星的特点等等。为了突出信息,标题和新闻要点不仅按顺序排列,字体大小也有讲究。文章内容更是如此。随着人类全球化的进展,各国的新闻报道文体基本上运用同一种格式。以VOA和中央广播电台为例,新闻报道首先都是内容提要,然后才是细节。所以,就翻译来说,保留原语的信息结构是十分重要的。

由于各民族的思维模式不同,各种语言的文体结构不尽相同。以英语和汉语为例,比较相似的是上面提到的新闻报道和科技文体。从四大写作模式来看,两种语言的叙述文和说明文差异不大;差异较大的是描写文和议论文。鉴于篇幅,这里只谈谈描写文。由于两个语族观察事物的角度不同,对信息结构处理的方式就不同,说到底也就是突出观有所不同。下面我们来看一个景物描写的语篇:

The village of Marlott lay amid the northern-eastern undulations of the beautiful Vale of Blackmore or Blackmore aforesaid, an engirdled and secluded region, for the most part un-trodden as yet

by tourist of landscape - painter, though within a four hours' journey from London .

原文出自哈代的长篇小说《德伯家的苔丝》,描写女主人公的家乡是一个穷乡僻壤。作者把信息的重点放在村落的方位上,因此将有关信息置于句首,而且作为句子的主干。周边描写放在其次,不作为句子的主干。但是中国人运用描写文时,往往从周边入手,再突出核心。张谷若先生对上述语篇的翻译就是这样处理的:

前面说过的那个布蕾谷或者布莱谷,是一处群山环抱,幽静偏僻的地方,虽然离伦敦不过四个钟头的路程,但是它的大部分都不曾有过旅游家和画家的足迹。马勒村就在它东北部那片起伏地带的中间。

先对背景进行描述,再突出中心,这就是我们所说的画龙点睛。而且我们常把点睛之笔视为描写之上乘。所以在翻译时,我们就要打破原文的信息结构,对其作出适合中国读者突出观的调整。

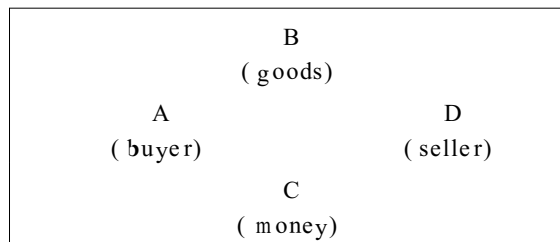
三、 注意观与翻译

认知语言学第三种表征是注意观。注意观认为,我们用语言所表达的实际上反映了事件中引起我们注意的那些部分。例如我们描述一起车祸,用如下英语句子:

The car crashed into the tree .

我们实际上只反映整个车祸中引起我们注意的一部分,而其余部分,如小车突然转向,冲出了马路等等却未表达出来,尽管这些部分均发生在车撞在树上之前。

认知语言学运用框架理论来探讨注意的问题。框架理论是 Fillmore 引入到语言学中来的。它不仅有助于解决传统词汇学所不能解决的一些问题,还有助于阐释句法和修辞理论,例如句子表层与深层的关系,表达方式多样化等等。比方说,一个最简单的商务事件,它的框架就是:



根据这个框架,围绕这一事件,说话人可以按自

己的兴趣作出各种选择:

David bought an old shirt from John for ten pounds .

John sold an old shirt to David for ten pounds .

John charged David ten pounds for an old shirt .

David paid ten pounds to John for an old shirt .

David spent ten pounds buying an old shirt from John .

An old shirt bought by David from John cost ten pounds .

框架理论和注意观适用于各种语言。然而认知语言学认为,在不同的语言里,这些基本框架会用不

同的方式表达。以英语和汉语为例,主动语态和被动语态的选用就大相径庭。前者常用动词的形态表达被动意思,后者则少见。所以在一般英译翻译教程中,总把英语被动语态的翻译作为重点章节。这也许是英语是曲折语而汉语是非曲折语的根本差异所在。汉语是一种表意文字,意义的表达往往靠词语本身,而不依赖语法形式。例如“胜”与“败”的概念。汉语并不一定靠词义的正反和语法规则来表明意思。下面两句汉语表达同一概念:

主队大胜客队。

主队大败客队。

如果将这两句译成英语,就首先要分清词义的正反,然后要考虑其语法规则。

Cognitive linguistics and translation studies

XIAO Li ming

(Foreign Languages College , Central South University , Changsha 410083 , China)

Abstract: Although recent translation studies center around modern linguistics , yet one of its branch , i . e . the newly developed cognitive linguistic in the West , is seldom involved . Actually , based on the framework of philosophy , cognitive linguistics has profound impact on translation studies . In the present paper the author tries to approach translation in the perspective of experiential view , prominence view and attentional view .

Key words : cognitive linguistics , translation studies , experiential view , prominence view , attentional view

[编辑 : 颜关明]